**KARTA PRZEDMIOTU**

*Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2023/24*

1. **Dane podstawowe**

| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenia literackie |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Literary Translation |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Jerzy Skwarzyński |
| --- | --- |

| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| --- | --- | --- | --- |
| Wykład |  |  | 3 |
| Konwersatorium |  |  |
| Ćwiczenia | 30 | II |
| Laboratorium |  |  |
| Warsztaty |  |  |
| Seminarium |  |  |
| Proseminarium |  |  |
| Lektorat |  |  |
| Praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| Translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

| Wymagania wstępne | znajomość gramatyki i leksyki języka angielskiego i polskiego  umiejętność interpretacji tekstów pisanych i mówionych  umiejętność formułowania opinii krytycznych o wytworach kultury na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia  umiejętność argumentowania z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów  samodzielność w wykonywaniu działań oraz w integrowaniu i zastosowaniu wiedzy z różnych dyscyplin  poziom języka początkowo B2+/C1 |
| --- | --- |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

| C1 Zapoznanie z metodologią tłumaczeń pisemnych związanych z zagadnieniami literackimi. |
| --- |
| C2 Zapoznanie z warsztatem tłumacza w oparciu o teorie tłumaczeń poparte ćwiczeniami praktycznymi nad przekładem pisemnym. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| --- | --- | --- |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student stosuje i klasyfikuje pojęcia translatorskie w odniesieniu typów tekstów i zadań translatorskich | ST\_W01 |
| W\_02 | Student identyfikuje podstawowe mechanizmy translacji i problemy translatorskie w przekładzie pomiędzy językami angielskim i polskim | ST\_W02 |
| W\_03 | Student rozpoznaje i ilustruje wpływ kontekstu kulturowego oraz zastosowanego sposobu wyrażania treści na proces komunikacji międzykulturowej | ST\_W03 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student właściwie dobiera techniki przekładu różnych rodzajów tekstów literackich | ST\_U01 |
| U\_02 | Student dokonuje analizy tekstu pisemnego na jej podstawie wybiera właściwą strategię tłumaczeniową oraz dokonuje przekładu w obrębie języka polskiego i angielskiego | ST\_U02 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student wykazuje zainteresowanie pogłębianiem wiedzy oraz poszerzaniem kompetencji językowych podczas wykonywania powierzonych zadań tłumaczeniowych | ST\_K02 |

1. **Opis przedmiotu/treści programowe**

| * Tłumaczenie literatury gatunkowej: horror, komiks i powieść graficzna, literatura dziecięca, fantasy, komedia * Dyskusje na temat prac studentów – ewaluacja zastosowanych rozwiązań tłumaczeniowych * Tłumaczenie prozy a pisanie prozy * Zadanie i odpowiedzialność tłumacza * Polska norma interpunkcyjna w utworach prozatorskich * Przekład literacki jako źródło utrzymania |
| --- |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| --- | --- | --- | --- |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Dyskusja, Praca z tekstem | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| W\_02 | Dyskusja, Praca z tekstem | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| W\_03 | Dyskusja, Praca z tekstem | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Dyskusja, Analiza tekstu | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| U\_02 | Dyskusja, Analiza tekstu | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Dyskusja, Praca w parach | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |

1. **Kryteria oceny, wagi**

Warunki zaliczenia przedmiotu to:

* złożenie wszystkich siedmiu prac domowych,
* uzyskanie oceny pozytywnej (innej niż niedostateczna) za prace domowe podlegające ocenie,
* uczestnictwo w min. 85% zajęć (dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze).

Jeśli student zgłosi do oceny podpisaną przez siebie pracę, która została w istotnym stopniu stworzona przez kogoś innego (np. studenta) lub coś innego (np. translator internetowy), skutkuje to otrzymaniem za tę pracę oceny niedostatecznej bez możliwości poprawy. W przypadku prac, które nie będą podlegać ocenie, taka praca będzie traktowana jako nienadesłana (bez możliwości ponownego nadesłania).

Nadesłanie pracy do 3 dni po wskazanym terminie skutkuje obniżeniem oceny za tę pracę o 0,5 stopnia. Nadesłanie pracy 4 dni po wskazanym terminie lub później skutkuje obniżeniem oceny za tę pracę o 1 stopień. Student w uzasadnionych przypadkach może wystąpić o zmianę terminu nadesłania pracy, ale musi to zrobić nie później niż 3 dni przed wskazanym terminem. Zasada ta dotyczy też studentów z indywidualną organizacją studiów; ci jednak uzgadniają z prowadzącym własne terminy nadsyłania prac, jeśli ten wyznaczony przez prowadzącego im nie odpowiada.

Ocenie podlegać będą cztery prace domowe. Zostaną ocenione według następującej skali:

5 100-93%

4.5 92-85%

4 84-77%

3.5 76-69%

3 68-60%

2 59-0%

Regularna i znaczna aktywność podczas zajęć (uczestnictwo w dyskusjach, komentowanie, podawanie przykładów, zadawanie pytań) podniesie ocenę końcową o 0,5 stopnia, o ile ocena końcowa nie wynosi 2 lub 5.

1. **Obciążenie pracą studenta**

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| --- | --- |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 60 |

1. **Literatura**

| Literatura podstawowa |
| --- |
| Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge, 2011. |
| Literatura uzupełniająca |
| Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1998.  Bassnett, Susan. *Translation Studies*. 4th ed., Methuen, 2014.  Lewicki, Roman. *Zagadnienia lingwistyki przekładu*. Wydawnictwo UMCS, 2019.  Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. 3rd ed., Oxford University Press, 1998. |